

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2026 11:52:44 Уникальный программный код: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8723707	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (китайский язык)" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Английский и китайский языки ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	--	--------

**Рабочая программа дисциплины (модуля)\***  
**Практический курс перевода (китайский язык)**

Направление подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)

Английский и китайский языки

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2026

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2026 г.



## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» является формирование у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения китайским языком, обучение основным принципам перевода на общие и специальные темы в обоих направлениях, при этом акцент делается на переводе в направлении «иностранный язык – родной язык».

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- выработать у обучающихся автоматизацию таких навыков, как переключение с языка на язык, извлечение и перевод смысла, а не формы, применение стереотипных формул на рабочих языках;

- научить обучающихся выполнять перевод с листа с иностранного языка на родной язык;

- познакомить обучающихся с техникой выполнения одностороннего последовательного (абзацно-фразового) перевода;

- развить и совершенствовать у обучающихся навыки выполнения письменного перевода с иностранного языка на родной язык, а также научить формулировать переводческую стратегию;

- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;

- способствовать расширению кругозора обучающихся, повышению уровня их культуры в целом.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенций:

ПК-1: Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

ПК-4: Способен применять знания иностранных языков и знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода при осуществлении профессиональной деятельности.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

ФТД.В.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Обучающийся должен уметь воспринимать речь на китайском языке на слух, работать с текстами и выражать свои мысли на китайском языке; работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Основы языкознания

Теория перевода

Русский язык и культура речи

Основы теории межкультурной коммуникации

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Производственная практика (педагогическая практика по профилю Китайский язык)

Теория иностранного языка (китайский язык)

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-1: Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач**

#### Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач.

Для достижения ПК-1.2 знать методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, в том числе при профессиональном обучении переводчиков.

Для достижения ПК-1.3 знать формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные, направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.

#### Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной



деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач.  
Для достижения ПК-1.2 уметь осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, в том числе при обучении переводчиков.  
Для достижения ПК-1.3 уметь разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.

**Владеть:**

Для достижения ПК-1.1 владеть навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач.  
Для достижения ПК-1.2 владеть навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, в том числе при обучении переводчиков.  
Для достижения ПК-1.3 владеть навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков.

**ПК-4: Способен применять знания иностранных языков и знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода при осуществлении профессиональной деятельности**

**Знать:**

Для достижения ПК-4.1 знать основные стратегии устного и письменного перевода.  
Для достижения ПК-4.2 знать основные правила и принципы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода.  
Для достижения ПК-4.3 знать основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.

**Уметь:**

Для достижения ПК-4.1 уметь применять приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.  
Для достижения ПК-4.2 уметь применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода.  
Для достижения ПК-4.3 уметь осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.

**Владеть:**

Для достижения ПК-4.1 владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода.  
Для достижения ПК-4.2 владеть навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода.  
Для достижения ПК-4.3 владеть методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	структуру, состав и дидактические единицы предметной области, необходимые для решения профессиональных переводческих задач; методики отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения, а также формы учебных занятий, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные, направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; основные стратегии устного и письменного перевода; основные правила и принципы предпереводческого анализа при осуществлении профессиональной деятельности.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	использовать теоретические знания и практические умения в профессиональной деятельности, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, разрабатывать различные формы учебных занятий, в том числе направленные на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; применять приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; применять стратегии и приемы устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; осуществлять информационно-поисковую работу и использовать текстовые редакторы, а также средства автоматизации для решения переводческих задач.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>



- 3.3.1 навыками освоения новой научно-теоретической и дидактической информации в рамках предметной области, в том числе при решении профессиональных переводческих задач; навыками отбора учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО, навыками применения методов, приемов и технологий обучения, в том числе информационных, направленных на формирование профессиональных переводческих умений и навыков; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации и норм языка перевода; навыками отбора и применения стратегий устного и письменного перевода с учетом норм языка перевода; методикой предпереводческого анализа, информационно-поисковой работы и использования текстовых редакторов и некоторых средств автоматизации для решения переводческих задач при осуществлении профессиональной деятельности.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>Общая трудоемкость</b>	<b>8 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану : 288	Виды контроля в семестрах:  экзамены 8 зачеты 5 зачеты с оценкой 6, 7, 9
в том числе :	
аудиторные занятия : 212	
самостоятельная работа : 62,9	
часов на контроль : 9	
контактная работа: 216,1	
ИКР: 4,1	

#### 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Кварт	Часов	Литература
	<b>Раздел 1. Хроника международных событий</b>			
1.1	1. Из потока новостей: важные события во внутренней и внешней политике различных стран мира; 2. Прибытие / отъезд / возвращение официального лица (делегации); 3. Прием официального лица (делегации); 4. Знакомство официального лица (делегации) со страной (делегации). /Пр/	5	23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	1,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	5	0,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



<b>Раздел 2. Биографические данные официального лица / известного деятеля</b>				
2.1	1. Резюме официального лица / известного деятеля 2. Энциклопедическая статья об известном деятеле 3. Некролог / информационное сообщение о смерти видного деятеля 4. Интервью с официальным лицом / известным деятелем /Пр/	5	23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	1,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 3. Туризм</b>				
3.1	1. Виды современного туризма (в различных странах) 2. Историческая справка города / страны (статья-презентация для сайта, учебник, туристическая открытка) 3. Описание туристического объекта (информационная статья / туристический проспект) 4. Интервью с официальным лицом о перспективах развития туристической деятельности в стране / городе /Пр/	5	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	5	1,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 4. СМИ и их роль в современном обществе</b>				



Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (китайский язык)" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Английский и китайский языки ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 7

4.1	1. История развития СМИ. 2. Влияние СМИ на формирование общественного мнения. /Пр/	6	23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	1,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
4.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль /ИКР/	6	0,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 5. Образование</b>				
5.1	1. Система образования в России и странах изучаемого языка 2. Проблемы в образовании России и странах изучаемого языка 3. Глобализация в образовании /Пр/	6	23	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
5.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	1,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 6. Значимые культурные события</b>				



6.1	1. Кинофестивали / кинопоказы. 2. Выставки. 3. Презентации / форумы. /Пр/	6	22	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
6.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела.  Выполнение письменных переводов дома. Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций письменного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии письменного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	6	1,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 7. Глобальные проблемы современности</b>				
7.1	1. Угрозы существования цивилизации 2. Экология и современное общество 3. Проблемы вооружения / разоружения в современном обществе /Пр/	7	7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
7.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	4,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
7.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	7	0,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 8. Религия</b>				
8.1	1. Мировые религии. Религиозные праздники. 2. Из истории религиозных конфликтов. 3. Устройство храмов в разных религиях. /Пр/	7	7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5



8.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	4,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
<b>Раздел 9. Мир моды</b>				
9.1	1. История появления одежды. Известные дома мод. 2. Модные тенденции сезона / года. 3. Процесс изготовления одежды (описание операций). /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
9.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	7	4,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
<b>Раздел 10. Конференция, конгресс</b>				
10.1	1. Обращение президента / официального лица (телеобращение, обращение в письме и пр.). 2. Речь по поводу дня рождения / кончины / присвоения ученой степени (военного чина) / вступления в должность и пр. 3. Национальные тосты: условия и принципы произнесения. 4. Доклад на определенную тему (с/без презентацией). 5. Выработка совместных действий в ходе конгресса. /Пр/	8	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
10.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	8	9,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
10.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	8	2,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
<b>Раздел 11. Научно-технические достижения в современном обществе</b>				



Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (китайский язык)" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Английский и китайский языки ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 10
11.1	1 Научно-технические открытия: за и против. Морально-этическая составляющая НТО (ГМП, клонирование, эвтаназия). 2. Научно-технический прогресс XXI-го века: роботы, мобильные телефоны, компьютеры. 3. Проблема фальсификации результатов научных опытов. /Пр/	8	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
11.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела /Ср/	8	9,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 12. Система правоотношений в современном обществе</b>				
12.1	1. Законы в разных странах мира. 2. Виды наказаний в разных странах мира. 3. Органы / организации, регулирующие правоотношения граждан (в стране и мире). /Пр/	8	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
12.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	8	9,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
12.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	8	1,1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 13. Производство</b>				
13.1	Производство в тяжелой / лёгкой / пищевой / автомобильной и пр. промышленности. /Пр/	9	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3



13.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	9	6,9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
13.3	Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/	9	0,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
<b>Раздел 14. Медицина</b>				
14.1	14.1 1. Медицина: к определению понятия. Виды медицины (традиционная и народная): за и против. 2. Смертельные для человека заболевания: социальный аспект. 3. Проблемы российского и здравоохранения стран изучаемого языка. /Пр/ /Пр/	9	11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
14.2	Прослушивание / просмотривание (на родном и иностранном языке) сводок новостей о событиях в мире. Составление двуязычного глоссария по изучаемой теме. Заучивание прецизионной лексики, клишированных выражений, пословиц и поговорок, распространенных аббревиатур. Подготовка к выполнению устного перевода (с листа). Изучение особенностей жанров и коммуникативных ситуаций устного перевода. Работа с параллельными текстами, словарями, корпусами. Выполнение предпереводческого анализа и выработка общей стратегии устного перевода текстов по темам раздела. /Ср/	9	6,9	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Письменный перевод
2. Устный перевод (с листа)
3. Учебная задача (составление глоссария)

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

#### ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

##### Описание оценочного средства «Письменный перевод»

Письменный перевод (с иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпусы и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 300-400 иероглифов.

Переводческое задание: выполнить перевод текста для пособия по истории на русском языке. Кратко изложите свою переводческую стратегию.



## 中国历史

大家都知道中国是一个历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北部的一个部落的领袖。他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代 – 夏朝。关于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商朝。

商朝的文字就是现在可以看到的中国最古老的文字。商朝最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反对他。公元前十一世纪，商朝灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史上的春秋时期。

春秋战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族,对中国文化起了很大的影响。

秦始皇灭了六国，在公元前221年统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的作用。秦始皇统一中国以后,把以前修建的长城全部连起来,这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起义发生了，秦朝不久就灭亡了。

汉朝建立在公元前202年，它一共经过四百多年，是一个相当长的朝代。到了汉武帝，国家力量强大了，才派兵打败了匈奴。汉武帝还发展了与中亚各国的友好关系。那时候司马迁，很有名的中国历史家，写了“史记”。史记记载了中国从皇帝到汉武帝三千年的历史，最主要的部分是人物传记。汉朝末年就是三国时期。

## ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»

Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи как устный перевод с листа (с иностранного языка на русский).

Объем фрагмента текста на перевод с листа Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет для 3 курса – 200- 250 знаков, для 4 и 5 курсов - 350-400 знаков. Время на подготовку составляет 8 минут на текст. Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

## 中华人民共和国高尚国权机关

全国人民代表大会为中华人民共和国最高国家权力机关。全国人民代表大会代表任期5年。全国人民代表大会每年一次召开会议。按照/根据中国宪法，全国人民代表大会常设的机关为全国人民代表大会常务委员会。常务委员会每两个月一次召开会议。全国人民代表大会常务委员会主席为李鹏。

国家主席为中华人民共和国主席。1998年3月，在全国人民代表大会第一届第九次会议江泽民重新为国家主席被选择。

中国最高行政机关为中华人民共和国国务院，或称中国政府。当前国务院总理为朱镕基。

## 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

### ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Описание оценочного средства «Письменный перевод»

Письменный перевод (с иностранного языка на русский) осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари,



лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 300-350 иероглифов.

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста про географическое положение и государственное и политическое устройство Австралии для энциклопедии. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### Австралия

Австралия расположена на юге Тихого и Индийского океанов, между Австралийским континентом и Тасманиями. Она омывается Тихим океаном на севере, Индийским океаном на юге, а также на западе и востоке. Австралия — единственный в мире континент, который полностью принадлежит одному государству. Австралия омывается Тасмановым морем на северо-востоке, Индийским океаном на юго-западе, а также на западе и востоке. Австралия омывается Тасмановым морем на северо-востоке, Индийским океаном на юго-западе, а также на западе и востоке.

Австралия имеет уникальную природу. Восточные горы, центральные равнины, западные плоскогорья. Национальный парк Косцюшко находится на высоте 2228 м. Восточное побережье имеет Большой барьерный риф. Лесистость 21%, естественная площадь леса 1,63 млрд га.

Австралия имеет 70% территории, которая является засушливой или полупустыней, большая часть территории не пригодна для проживания. Австралия имеет 11 больших пустынь, которые занимают 20% территории континента.

Австралия находится в южном полушарии, поэтому сезонность противоположна нашей. 12-2 мес. — лето, 3-5 мес. — осень, 6-8 мес. — зима, 9-11 мес. — весна. Средняя температура на севере 27°C, на юге 14°C.

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

#### Бразилия

Бразилия — крупнейшее государство Южной Америки. Население 2,15 млрд человек, пятое место в мире. Белые составляют 53,74%, метисы 38,45%, черные 6,21%, индейцы 1,6%. Официальный язык — португальский. 64,6% населения — католики, 22,2% — христиане других конфессий. Территория Бразилии находится в Южной Америке, граничит с Атлантическим океаном, площадью 8,515,767 кв. км, пятое место в мире,仅次于俄罗斯、加拿大、中国及美国。Бразилия имеет обширные сельхозугодия и леса, название страны происходит от бразильского дерева. Почти вся территория — тропический климат. Север — крупнейшая в мире равнина — Амазонская низина, большая часть — тропический климат. Юг — крупнейшая в мире равнина — Бразильская, с тропическим климатом, столица Бразилия находится на равнине. В Амазонке — крупнейшая в мире река.

Из-за истории колонизации Бразилия имеет португальский язык, католицизм и христианство.

Конституция Бразилии принята 1988 г. Она неоднократно изменялась. Она состоит из 5 глав, 13 глав, 217 статей, конституция определяет Бразилию как демократическую республику. Конституция определяет полномочия федерации и штатов. Законодательная власть принадлежит Федеральному Конгрессу, который состоит из Сената и Палаты депутатов.

#### ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

Описание оценочного средства «Устный перевод (с листа)»

Оценочное средство подразумевает выполнение такой профессиональной переводческой задачи, как устный перевод с листа (с иностранного языка на русский).

Объем фрагмента текста на перевод с листа составляет 3 курса (5-6 семестр) – 200-250 знаков с пробелами, для 4 и 5 курсов (7-9 семестр) – 350-400 знаков с пробелами. Время на подготовку составляет 8 минут на текст. Задание выполняется в учебной аудитории без использования словарей и других электронных ресурсов.

5 семестр



新华社比什凯克4月29日电 (记者关建武) 上海合作组织成员国第十六次国防部长会议29日在吉尔吉斯斯坦 比什凯克举行, 国务委员兼国防部长魏凤和出席并发言。

魏凤和说, 上合组织成立18年来, 为促进世界和平发展、维护国际公平正义作出重要贡献。成员国防务部门和军队认真贯彻元首共识, 加强战略沟通, 深化务实合作, 取得一系列丰硕成果。

, 当今世界正面临百年未有之大变局, 和平与发展仍是时代主题, 但人类面临很多不稳定不确定因素, 成员 国军队必须强化责任忧患, 齐心协力应对复杂挑战考验, 并肩捍卫和平。

7 семестр

中国人等待前往北高加索地区

俄罗斯新开辟的旅游路线“伟大的丝绸之路”, 以让旅行者参观北高加索地区的历史和文化遗产。旅游项目 中包括参观古代城市杰尔别塔, 里海岸边的堡垒纳伦卡拉, “ 车臣的心”格罗兹尼古城的清真寺, 在北奥赛梯 和其它城市的景点。首先将5个中国旅行 经营商, 中华人民共和国驻俄罗斯联邦大使馆, 中国海南航空公司, 来自中国和俄罗斯的记者派往塔吉克斯坦考察。 成都和索契的直达航班 2017年春季将推出俄罗斯度假 胜地索契与中国成都之间的航班。当地官员和“Baz el航空”的领导同样仔细研究关于继续开通与中国六个城 市之间航班的问题: 北京, 郑州 , 乌鲁木齐, 上海, 昆明, 广州。开放直航航班连接俄罗斯度假胜地和中国城 市, 加强 两国旅客流量。 萨哈林吸引中国投资者 中国投资者将参与建造萨哈林度假胜地。

8 семестр

英国是采用君主立宪制为管治国家的制度, 女王伊丽莎白二世是英国和其他15个英联邦成员国的国家元 首。女王只是形式的元首, 并不掌握国家政权。事实上, 内阁掌握国家政权。英国国会拥有最高的立法权。内 阁成员来自议会两院 (下议院和上议院), 但大部分来自下议院。 英国的政府首长是首相, 首相是议会的议 员。首相很常是国会获得最多席位的政党的领袖。相和内阁拥有实际的最高的行政权力。现任首相是来自保 守党的鲍里斯·约翰逊。

英国最大的三个主要政党为工党、保守党和苏格兰国民党。这三大政党据有现议会下院650个席位中的613 席。

此外, 英国议会由下院、上院和君主三方共同构成, 但君主仅履行象征性职责。上院又称贵族院, 其成员主 要由世袭贵族、终身贵族以及教会主教组成, 权力相对有限, 主要职责是审议和修正下院通过的法案, 无法 长期否决下院立法。下院则是真正的权力核心, 所有重大立法及财政议案均由其发起和表决。

9 семестр

#### 6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Письменный перевод

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном и устном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.



Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

#### Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

#### Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

#### Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в



соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотносить содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

## ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Устный перевод (с листа)

### Критерии оценивания устного перевода (с листа)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

#### 1. Языковые ошибки

##### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

##### 1.2. Ошибки выражения



Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться – чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр. – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.



Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Учебная задача (составление глоссария)

Переводческий глоссарий – это перечень терминов на исходном языке и соответствующих им иноязычных терминов, характерных для определенной области знаний и используемых в рамках какого-либо проекта, определенной документации и т.д. Содержание работы: сбор и систематизация наиболее частотных межъязыковых соответствий в рамках определенного тематического блока. В случае несвоевременного предоставления глоссария по неуважительной причине оценка снижается на балл. Задание считается выполненным, если соблюдены ниже перечисленные критерии.

Критерии оценивания учебной задачи (составления глоссария):

Соответствие объема и формы глоссария требованиям, предъявляемым преподавателем.

Содержание глоссария (соблюдение информационной полноты: наличие переводческого комментария и примечаний, толкования узкоспециальных терминов и др.).

Качество подобранных переводческих соответствий (наличие/отсутствие ошибок).

Адекватность выбора использованных источников поставленной задаче; указание ссылок на источники, использованные в ходе его составления.

Описание критериев оценки:



Отлично – высокий уровень сформированности компетенций.  
Учебная задача решена самостоятельно и правильно.  
Объем глоссария превышает установленный минимум или соответствует ему.  
Содержание глоссария имеет четкую логическую структуру.  
Ошибки в подборе переводческих соответствий отсутствуют.  
Содержание глоссария отличается информационной полнотой (присутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).  
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.  
В глоссарии присутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.  
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций.  
Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно.  
Объем глоссария незначительно меньше установленного минимума.  
Содержание глоссария не имеет четкой структуры, что потенциально затрудняет поиск необходимого материала.  
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.  
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).  
Выбор использованных источников адекватен поставленной задаче.  
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.  
Форма предоставления глоссария полностью соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.  
Учебная задача в основном решена.  
Объем глоссария меньше установленного минимума.  
Содержание глоссария не структурировано.  
Есть незначительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий.  
Содержание глоссария не отличается информационной полнотой (отсутствуют переводческие комментарии и примечания, толкования узкоспециальных терминов и др.).  
Выбор использованных источников не в полной мере адекватен поставленной задаче.  
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.  
Форма предоставления глоссария соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем, лишь частично.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций  
Учебная задача не решена.  
Объем глоссария значительно меньше установленного минимума.  
Содержание глоссария не структурировано.  
Наблюдается значительное количество ошибок в подборе переводческих соответствий;  
Для ряда слов и/или словосочетаний переводческие соответствия не указаны;  
Содержание глоссария отличается информационной недостаточностью.  
Выбор использованных источников неадекватен поставленной задаче.  
В глоссарии отсутствуют указания на источники, использованные в ходе его составления.  
Форма предоставления глоссария не соответствует требованиям, предъявляемым преподавателем.  
Или - глоссарий не представлен.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Попов О. П.	Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки ( <a href="https://e.lanbook.com/book/102566">https://e.lanbook.com/book/102566</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Беляева Е.В., Чистова Е.В.	Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учебное пособие ( <a href="https://znanium.com/catalog/document?id=342090">https://znanium.com/catalog/document?id=342090</a> )	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017	ЭБС
Л1.3	Березовская Е. А., Ильнер А. О., Корнеевой Л. И.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/182000">https://e.lanbook.com/book/182000</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л1.4	Зюзин В.В.	Пособие технического переводчика: учебное пособие ( <a href="https://znanium.com/catalog/document?id=416757">https://znanium.com/catalog/document?id=416757</a> )	Москва : ООО "Научно- издательский центр ИНФРА- М", 2022	ЭБС
Л1.5	Баковкина В. Д.	Устный перевод с листа (второй иностранный язык) (китайский язык): учебное пособие ( <a href="https://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007965/007965">https://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007965/007965</a> )	Челябинск : Издательство Челябинского государственног о университета, 2022	ЭБС

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/92711">https://e.lanbook.com/book/92711</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99553">https://e.lanbook.com/book/99553</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.	Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для преподавателей: учеб. пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/99554">https://e.lanbook.com/book/99554</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.4	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132283</a> )	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.5	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/413984">https://e.lanbook.com/book/413984</a> )	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС
Л2.6	Бродский М. Ю.	Устный перевод: учебник для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/584420">https://urait.ru/bcode/584420</a> )	Москва : Юрайт, 2026	ЭБС

#### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете –лингвистический портал : сайт. – URL: <a href="http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050">http://slovari.ru/start.aspx?s=0&amp;p=3050</a>
Э2	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: <a href="http://www.gramota.ru/slovari">www.gramota.ru/slovari</a>
Э3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU ( <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> ) eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a> . – Режим доступа: для зарегистрирп. пользователей. – Текст: электронный.

#### 7.3 Перечень информационных технологий

##### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky



### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru).
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru).
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Экзамен и зачет по дисциплине «Практический курс перевода (китайский язык)» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода с китайского языка на русский на последнем практическом занятии в аудитории (5 и 6 семестры), выполнение устного перевода с листа с китайского языка на русский в день зачета/экзамена (5-9 семестры). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с рекомендуемой основной и дополнительной литературой по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, публикациями периодической печати, способствующими расширению общепрофессионального кругозора.

В зависимости от вида перевода, изучаемой тематики и рассматриваемого типа и жанра текста обучающиеся получают задание самостоятельно найти дополнительную информацию по предложенным темам, разработать глоссарий, изучить в сопоставлении тексты разных жанров и пр. При работе над дисциплиной обучающимся рекомендуется использовать интернет-ресурсы; выполнять поиск текстов изучаемой предметной области, жанра и языковой пары; консультироваться со специалистами.

Подготовка к занятиям по устному переводу предполагает самостоятельную интенсивную работу над переводческим поведением и культурой речи; выполнение упражнений на развитие навыков восприятия и порождения устной речи на русском и иностранном языках; концентрации внимания; вероятностного прогнозирования и перефразирования текстов на рабочих языках (внутриязыковой перевод); извлечения информации из долговременной и оперативной памяти; самостоятельное заучивание частотной лексики, клишированных выражений и выработку автоматизированного навыка их употребления.

Устный перевод с листа требует выработки навыков высокой скорости чтения текста и анализа его структуры и смыслового наполнения; проговаривания перевода с одновременным с чтением следующего отрезка оригинала.

Письменный перевод предполагает многократное обращение к тексту оригинала и перевода, что позволяет осуществить качественное редактирование, подробный анализ текста и соответствующее графическое оформление. Тематика текстов для письменного перевода, как правило, согласуется с проблематикой текстов устного перевода. В ходе практических занятий при работе с конкретными текстами рассматриваются способы решения следующих



переводческих проблем: грамматические проблемы (перевод модальных глаголов, перевод пассива, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод распространённых определений, перевод причастных оборотов, передача косвенной речи и пр.); лексические проблемы (сочетаемость слов, «ложные друзья», способы передачи реалий и имен собственных и пр.); выбор приёмов перевода (мотивированность, минимальность и принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций); возможности и ограничения использования инструментов машинного и автоматизированного перевода.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (китайский язык)" по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" направленности (профилю) Английский и китайский языки ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 23

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

